

浅析大学英语教学中翻译教学的重要性及有效策略

◆赵翠娟

(四川外国语大学成都学院 611844)

摘要:随着我国经济的迅速发展,中国与世界各国的经济、文化、政治合作愈发紧密,必然会需要越来越多的翻译人才,而大学作为培养翻译人才的重要场所,必须要加强对翻译教学的重视度。从目前的大学英语翻译教学实情来看,还存在着较多不利的因素,本文对翻译教学在大学英语教学中的重要性进行了分析,对翻译教学的现状及创新教学之策进行了探讨,供相关教育研究参考。

关键词:大学英语;翻译教学;有效策略

一、大学英语翻译教学的重要性分析

1、符合大学英语教学改革方向

新时期的大学英语教学越来越侧重于对高素质英语人才的培养,而翻译能力正是高素质英语人才必须具有的品质,其重要性不言而喻。

2、符合国际发展的需求

随着现代经济的迅速发展,各国都在大力度的走向国际,我国同样也不例外,而我国在国际中发展的首要前提,就是要具有大量专业性较强的翻译人才,准确的对经济、政治等内容进行翻译,以便于促进各国之间的合作共赢。因而重视大学翻译人才,加强对翻译人才的培养,已成为非常迫切的大学教学任务。

3、满足学生的发展需求

首先,学生在英语翻译的过程中,会接触到更为丰富的语言知识,能对英汉差异进行更为深入的理解,同时英汉互译过程中,能对学生的英语听说能力进行持续的训练,这将非常有利于学生英语表达能力的不断提升。其次,不同国家有不同的风俗习惯,在培养学生翻译能力的过程中,学生能不断涉猎到不同的文化,能够不断增长学生自身的见识,对各国文化有深入的理解,做世界各国文化传播的使者,更充分传播中国传统文化,做中国传统文化的弘扬者。由此可见,加强对翻译能力的培养,能够为学生更好的发展奠基,更好的满足英语学习者的发展需求。

二、大学英语翻译教学的现状分析

1、一成不变的教学方式

翻译教学是一种跨文化交际活动,是指非本族之间交流思想、情感与信息时所发生的各种语言活动,所以教学过程中,必须要坚持理论结合实践的教学模式,这样才能够充分的吸引学生的注意力,让学生在学之中对翻译学习有正确的认识,逐渐取得理想的翻译教学效果。但从目前的大学英语翻译教学现状来看,较多老师采取的都是一成不变的翻译教学方式,这样的翻译教学始终无法让学生感知到翻译的魅力所在,自然无法深刻感知到不同地区间的文化差异,这对于学生翻译能力的提升极为不利。

2、缺乏积累教学意识

目前大学翻译教学过程中,师生都存在缺乏英语积累的意识,此种急于求成的教学过程中,常会出现学生还未掌握扎实知识之时,就开始进行语法、语义、应用等高阶学习的情况,此种跳跃性的学习,非常不利于学生对英语知识的理解。文本阅读的过程中,如果学生对于单词的理解不够全面,那么就很难对整篇文章进行正确的理解。阅读中掌握不会的英语单词,虽然是一种有效的方法,但此种方法并不能满足每位学生的真实学习需求。

3、教材与实际翻译相差较大

我国各大学所运用的英语翻译教材,都是统一规划的,这些教材虽然能满足学生专业知识的提升需求,但却无法完全满足学生翻译能力的提升需求,此种脱离实际的翻译教材,很难成功培养学生的翻译能力。

三、提高大学英语翻译教学质量的策略分析

1、定期开展英语口语比赛活动

基于学生无法感知到英语翻译魅力、学生英语翻译兴趣较低及英语翻译教材统一的问题,就可以借助定期开展英语口语比赛活动来解决。具体而言,可以根据英语单词、英语美文、英语美文积累等方面,将学生喜欢的科普、情感类教材运用其中,开展丰富多样的比赛活动,设置丰富的奖项,既能够让从枯燥的翻译学习中走出来,又能够在激烈的竞赛活动中,潜移默化的增强学生对英语知识的理解与记忆。

2、合理运用翻转课堂教学模式

大学英语翻译教学时间毕竟有限,想要顺利提升学生的英语翻译能力,还必须要依靠课余时间,而翻转课堂教学模式的运用,就可以满足学生此教学需求,老师只需要课前将学习任务布置给学生,并为学生提供微课视频即可,能将学习的主动权真正还给学生,学生可以自己决定学习的时间与地点,课堂之中能够充分的对课前学习内容进行答疑解惑。这样以生为本,以生为发展的教学模式,自然能够受到学生们的欢迎。在课后学习环节,老师也可以以小视频的方式来布置课后作业,能更好的调动学生课后翻译学习的热情,提高翻译学习效果。

3、增设新鲜功能

大学英语翻译教学过程中,老师要有意识的为课堂教学不断注入新的活力,因而老师可以增设一些新鲜功能。比如:翻译教学过程中,可以鼓励学生们轮流担任老师,共同去解决语法、词义、翻译等方面存在的困惑,既能够增加学生之间的交流与合作,又能够让学生在此过程中掌握丰富的翻译技巧。在课堂中增设“黑板留言”环节,让学生将翻译中常遇到的无法接近的问题写下来,老师对共性问题进行详细讲解,特殊问题可以进行单一指导。制定合理的翻译名次排名评估标准,其评估内容需要更加关注每位学生的进步情况,这样学生才能够更加积极的学习与翻译,不断提升翻译自信及水平。而想要在课堂中顺利增设上述三个新鲜模块,就需要老师改变传统的教学体系及思维,将学生的发展作为翻译学习的核心,鼓励学生在翻译学习过程中养成良好的翻译习惯,端正翻译学习态度,这样的翻译教学才能为学生翻译能力的可持续性提升带来积极效应,更好的满足学生的发展需求。

4、加强对积累教学的重视

大学英语翻译教学过程中,教师必须要明确一点,即翻译教学不是指某种特定的教学方法,而是指一种较为灵活的教学方案,教师教学之中必须要对其进行充分的应用。比如:在进行单词教学的过程中,不需要再采取单一的记忆方法,而是可以基于学生翻译学习的需求,将造句、构词等方面灵活运用到教学过程中,让学生对单词的内涵及用法进行深入理解,为翻译教学实效性的更好提升奠基。

四、结语

翻译能力已成为新时代大学生必须要具备的一种能力,需要广大教育者充分重视高校英语翻译教学环节。教师需要及时转变传统的翻译教学理念、模式及方法,注重对学生翻译兴趣、翻译基础知识、翻译技能等的培养,相信通过这样循序渐进的努力之后,必能够不断提升学生的英语翻译能力及素养。

参考文献:

- [1] 帅丹丹. 大学英语翻译教学中存在的问题及解决策略[J]. 长春教育学院学报, 2016(25): 48-49.
- [2] 刘艺. 强化大学英语翻译教学的重要性及有效策略[J]. 长江大学学报(社科版), 2015(08): 209-211.